# MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Cuaderno de Formación Continua
**Comunicación Oral y Escrita en Lengua Originaria Nivel Básico - Guaraní 1**
(Documento de Trabajo)

***Coordinación***
Viceministerio de Educación Superior de Formación Profesional
Dirección General de Formación de Maestros
Equipo de Formación Docente Continua

***Equipo de Revisión y Dirección***
Unidad Especializada de Formación Continua - UNEFCO

***Cómo citar este documento:***
Ministerio de Educación (2011). Comunicación Oral y Escrita en Lengua Originaria **Nivel Básico - Guaraní 1**. Cuaderno de Formación Continua. UNEFCO, Tarija.

La venta de este documento está prohibida. Denuncie al vendedor a la Dirección General de Formación de Maestros, Tel. 2440815 o a la Unidad Especializada de Formación Continua, **unefco@unefco.edu.bo.**

***Diseño & Impresión:***
Grafika W.L.H. Telf./Fax: 2235231

**www.minedu.gob.bo**
**www.unefco.edu.bo**

**Bolivia, julio de 2011**

# Índice

Presentación
Datos Generales del Cuaderno ..... 6
-Ubicación del Curso en el Ciclo ..... 6
-Objetivo Holístico del Ciclo ..... 6

ÑEMBOE METEI: ÑANE ÑEMOÑA
(Tema N° 1: La Familia) ..... 6
Vae yaikuata vae (Objetivo del Tema) ..... 6
Varaviki Yipi (Actividades Iniciales) ..... 7
1.1 Neimbove yave (Por la mañana) ..... 7
1.2. Ñemiari reindi ikivi ndive (leemos esta conversación) ..... 7
1.3. Ñemiari rii ituti ndive (Leemos esta conversación) ..... 8
1.4. Ñemiari yetipe iyaiche ndive (Leemos esta conversación) ..... 8
1.5. Cherëtara reta jee (Aprendemos los nombres de los miembros de la familia) ..... 9
Varaviki yayapotavae (Actividades Propuestas) ..... 10

ÑEMBOE MOKOI: CHE RETE
(Tema N° 2: Mi Cuerpo). ..... 11
Vae yaikuata vae (Objetivo del Tema) ..... 11
Varaviki yipi (Actividades iniciales) ..... 11
2.1. Ñamongeta kuae Ñeengetimi reta (Leemos estas frases) ..... 11
2.2. Ñanderete jee reta (Nombres de nuestro cuerpo) ..... 12
Varaviki yayapotavae (Actividades Propuestas) ..... 13

ÑEMBOE MBOAPI: VARAVIKI RETA ÑANE ÑEMOÑA OYAPO VAE
(Tema N° 3: Los trabajos que realizan la Familia). ..... 14
Vae yaikuata vae (Objetivo del Tema) ..... 14
Varaviki yipi (Actividades iniciales) ..... 14
3.1. Yakuatia varaviki regua ñane ñemoña reta oyapo vae (Escribimos sobre los trabajos que realizan la Familia) ..... 14
3.2. Ñamongeta Ñeengeti reta jare ñamboapimi (Leemos las oraciones y respondemos las preguntas) ..... 15
Varaviki yayapotavae (Actividades Propuestas) ..... 16
Yayapo miarireta (Consignas para la etapa de aplicación) ..... 16
Estrategias para la etapa de Intercambio de Experiencias ..... 17

Bibliografía Consultada ..... 17

# PRESENTACIÓN

Uno de los factores más importantes para la calidad educativa es el trabajo de los/as maestros/as: de su compromiso, de su profesionalidad y su profesionalismo, dependen, en gran medida, el ambiente y los resultados educativos.

Por ello, el Ministerio de Educación de acuerdo a lo establecido en la Constitución Política del Estado (Arts. 78, I, II y III; 96, II), la Ley de la Educación "Avelino Siñani - Elizardo Pérez" y el Sistema Plurinacional de Formación de Maestros, viene implementando los Itinerarios Formativos para Maestros/as en forma sistemática y sostenida, para garantizar que todos los/as educadores del país tengan oportunidades para capacitarse y actualizarse en forma permanente; esta modalidad formativa -desarrollada por el propio Ministerio de Educación, mediante la Unidad Especializada de Formación Continua – UNEFCO (Ex-ISER y Ex- INFOPER)- está enfocada en la práctica educativa concreta, abordando diversos contenidos: enfoque del Sistema Educativo Plurinacional, herramientas didácticas, formación según los niveles y especialidades, y procesos orientados a la pertinencia cultural y lingüística de la acción educativa.

Los "Cuadernos de Formación Continua" son materiales de apoyo para cada uno de los cursos y ciclos que desarrollan aspectos teórico – prácticos relacionados a las temáticas presentadas e incluyen propuestas de actividades, preguntas y/o ejercicios que ayudarán en el proceso de asimilación.

Cada Cuaderno de Formación Continua está estructurado en unidades de trabajo que tienen relación con las sesiones de la etapa presencial; asimismo, contienen opciones para las consignas de la etapa de implementación y orientaciones para la etapa de intercambio de experiencias o socialización.

Sobre la base de estos Documentos de Trabajo (versiones en construcción colectiva), los facilitadores podrán añadir y/o adecuar contenidos y estrategias formativas de acuerdo a cada contexto. Invitamos a facilitadores y participantes de todo el país a contribuir con observaciones y sugerencias para mejorar y enriquecer posteriores ediciones (unefco@unefco.edu.bo).

*Fernando Carrión J. - Director General UNEFCO*

**"Compromiso social y vocación de servicio: Maestros forjadores de la Revolución Educativa"**

# DATOS GENERALES DEL CUADERNO

| CICLO | CURSO |
|---|---|
| Comunicación Oral y Escrita en Lengua Originaria Guaraní - Nivel Básico | Comunicación Oral y Escrita en Lengua Originaria Nivel Básico - Guaraní 1 |
| | Comunicación Oral y Escrita en Lengua Originaria Nivel Básico - Guaraní 2 |
| | Comunicación Oral y Escrita en Lengua Originaria Nivel Básico - Guaraní 3 |
| | Comunicación Oral y Escrita en Lengua Originaria Nivel Básico - Guaraní 4 |

El presente cuaderno, que forma parte del ciclo "Comunicación Oral y Escrita en Lengua Originaria Guaraní-Nivel Básico, fue elaborado para contar con un material de apoyo en la enseñanza y aprendizaje de la lengua Guaraní a nivel básico.

## *Objetivo Holístico del Ciclo*

Enseñamos-aprendemos la Lengua Originaria Guaraní a nivel oral y escrita lo más usuales del contexto guaraní, a través de prácticas y usos en situaciones reales de la comunidad, para desarrollar y fortalecer nuestro idioma e identidad cultural.

# Ñemboe Metei: Ñane ñemoña. (Tema Nº 1: La Familia)

Las primeras palabras que aprendemos para comunicarnos con los demás, comenzamos en el escenario de la familia. Por eso este material comienza y recoge todas aquellas palabras y expresiones más usadas en el cotidiano vivir de la familia guaraní, como ser: el saludo según las etapas del día, conversación y diálogo entre los miembros de la familia.

## *Vae yaikuata vae. (Objetivo del Tema)*

Aprendemos expresiones básicas de la Lengua Originaria Guaraní, a través de diálogos y conversaciones que utilizan en la cultura guaraní, para desarrollar y fortalecer nuestras habilidades lingüísticas del idioma.

## *Varaviki yipi (Actividades Iniciales)*

### *1.1. Neimbove yave (Por la mañana).*

Ñamae jare ñamongeta oporomboea ndive (Observemos y leemos con el apoyo del facilitador)

| | | | |
|---|---|---|---|
|  |  |  |  |
| **Juana oke**<br>(Juana duerme) | **Takareo oñee**<br>(El gallo canta) | **Kuarai oë**<br>( El sol sale) | **Marío opüa**<br>(Marío se levanta) |

## *Yaikua ñane achengeti (Aprendemos el alfabeto guaraní)*

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| a | ä | ch | e | ẽ | g | i |
| ï | ɨ | ɨ̈ | j | k | m | mb |
| n | nd | ng | ñ | o | õ | p |
| r | s | t | u | ü | v | y |

| Las vocales Guaraní que formamos con la boca. |
|---|
| a e i o u i |
| Los vocales que formamos cuando el aire sale por la nariz |
| ä ë ï ö ü ï |

## *1.2. Ñamongeta kuae ñemiari reindi ikivi ndive (Leemos esta conversación)*

**Puama chereindi.:** Buenos días hermana

**Puama chekivi:** Buenos días hermano

**Keraïpa reï? =** Cómo está?

**Ikaviño nde no?=** Bien y vos?

**Ikaviñovi =** Bien nomás

**Yayoecha kuri =** Nos vemos luego.



**Erëi katu Tumpa ndiveño ekua =** Bueno pues, que Dios de acompañe

### Ñamombeu ñandere

**(Hacemos conocer nuestro nombre)**
**Chechere:**.....
**(Mi nombre es)**
Chesi jee:.....
**(Mi madre se llama)**
Cheru jee:.....
**(Mi padre se llama)**
**Chereindi jee:**.....
**(Mi hermana se llama)**
**Chekivi jee:**.....
**(Mi hermano se llama)**

## *1.3. Ñamongeta kuae ñemiari rii ituti ndive (Leemos esta conversación)*

**Kaaruma tuti =**Buenas tardes tío

**Kaaruma cherii =** Buenas tardes sobrino

**Ketigui reyu?=** De donde viene?

**Karairëtagui =** De Santa Cruz



**Ñamombeu ñanderetara jee**
(Hacemos conocer los nombres de la familia)

**Carlos jaeko chetuti**
(Carlos es mi tío)

**Carlos jare Omar chetuti retako.**
(Carlos y Omar son mis tíos)

## *1.4. Ñamongeta kuae ñemiari yetipe iyaiche ndive (leemos esta conversación)*

**Pituma cheyaiche=** Buenas noches tía

**Pituma cheyetipe=** Buenas noches sobrina

**Ketigui reyu?=** De donde viene?

**Kaamigui =** De Camiri



**Ñamombeu ñanderetara jee**
(Hacemos conocer los nombres de la familia)

**María jaeko cheyaiche**
(María es mi tía)

**Teresa jaeko cheyetipe**
(Teresa es mi sobrina)

## *1.5. Cherëtara reta jee*
## *(Aprendemos los nombres de los miembros de la familia)*

| | |
|---|---|
| Cheru: Mi Papá (le dice el hijo o la hija al papá)[1]<br>Chesɨ : Mi Mamá ( el hijo o la hija a la mamá)<br>Cheraɨ: Mi hijo (el papá al hijo)<br>Cherayɨ: Mi hija (el papá a la hija)<br>Chemembɨrae: Mi hijo (la mamá al hijo)<br>Chemenbɨkuña:Mi hija ( la mamá a la hija) | Cheramɨi: Mi abuelo (el nieto o la nieta al abuelo)<br>Cheyarɨ: Mi abuela ( el nieto o la nieta a la abuela)<br>Cheramarïro: Mi nieto (a) (la abuela al nieto o a la nieta)<br>Cherɨmɨmino: Mi nieto (a) (el abuelo al nieto o a la nieta)<br>Chesɨi: Mi tía ( el sobrino o sobrina a la tía)<br>Chetutɨ: Mi tío (el sobrino o sobrina al tío) |
| Chekivi: Mi hermano (la hermana al hermano)<br>Chereindi. Mi hermana (el hermano a la hermana)<br>Chepikii: Mi hermana menor (la hermana mayor a la hermana menor)<br>Cherike: Mi hermana mayor (la hermana menor a la hermana mayor)<br>Cherivi: Mi hermano menor (el hermano mayor al hermano menor)<br>Cherikei : Mi hermano mayor (el hermano menor al hermano mayor) | Cherii: Mi sobrino (el tío al sobrino)<br>Cheyetipe: Mi sobrina ( el tío a la sobrina)<br>Chepë: Mi sobrina ( la tía al sobrino o sobrina)<br>Chemesi: Mi suegra ( la nuera a la suegra)<br>Cheraicho: Mi suegra ( el yerno a la suegra) |

| | |
|---|---|
| Cherovaya: Mi suegro (el yerno al suegro)<br>Chemendu: Mi suegro ( la nuera al suegro)<br>Cheyukei: Cuñada (la hermana a la mujer del hermano)<br>Cherovaya: Mi cuñado (el hermano al marido de la hermana)<br>Chepëu: Mi cuñado (la hermana al marido de la hermana) | Chemembɨtatɨ: Mi nuera ( la suegra a la mujer de su hijo)<br>Cheraɨtatɨ: Mi nuera (el suegro a la mujer de su hijo)<br>Cherovaya: Mi yerno ( el suegro al yerno)<br>Chepëu: Mi yerno (la suegra al yerno) |

## *Varaviki yayapotavae (Actividades Propuestas)*

Ñanemiari jare yaikuatia ñane ñeepe (Dialogamos y escribimos en la lengua guaraní)

| **José Manuel jei**<br>(José Manuel dice) | **Carmela jei**<br>(Carmela contesta) |
|---|---|
| <br>**Buenos días Carmela** | <br>**Buenos días Jose** |
| **¿Cómo está?** | **Bien nomas. ¿y tú /Ud.?** |
| **Bien nomás también** | |
| **Nos vemos luego** | **Bueno pues. que Dios te acompañe** |

## *Kaaru yave yayapo tamaraeme (Por la tarde nos saludamos)*

| **Miguel jei**<br>(Miguel dice) | **Martha jei**<br>(Martha contesta) |
|---|---|
|  |  |
| **Buenas tardes Martha** | **Buenas Tardes Miguel** |
| **¿Cómo está?** | **Bien nomas. ¿y tú /Ud.?** |
| **Bien nomás también** | **Bueno pues. que Dios te acompañe** |
| **Nos vemos luego** | |

# Ñemboe Mokoi: Che rete (Tema Nº 2: Mi Cuerpo)

El 2º tema de este curso está referido al cuerpo, por que es importante aprender en la Lengua Guaraní el nombre de los órganos, porque es parte de nuestro aprendizaje en la vida cotidiana de una familia.

## *Vae yaikuata vae. (Objetivo del tema)*

Aprendemos frases y oraciones gramaticales de la Lengua Originaria Guaraní, a través de actividades metalingüísticas y metacognitivas, para desarrollar la comprensión y pronunciación de aprendizaje del texto guaraní.

## *Varaviki yipi (Actividades Iniciales)*

### *2.1. Ñamongeta kuae Ñeengetimi reta (Leemos estas frases)*



• Kuae jaeko chepo



• Kuae jaeko chepi



• Kuae jaeko cheakä



• Kuae jaeko chepia



• Kuae jaeko cheapisa



• Kuae jaeko cheresa



• Kuae jaeko cheti

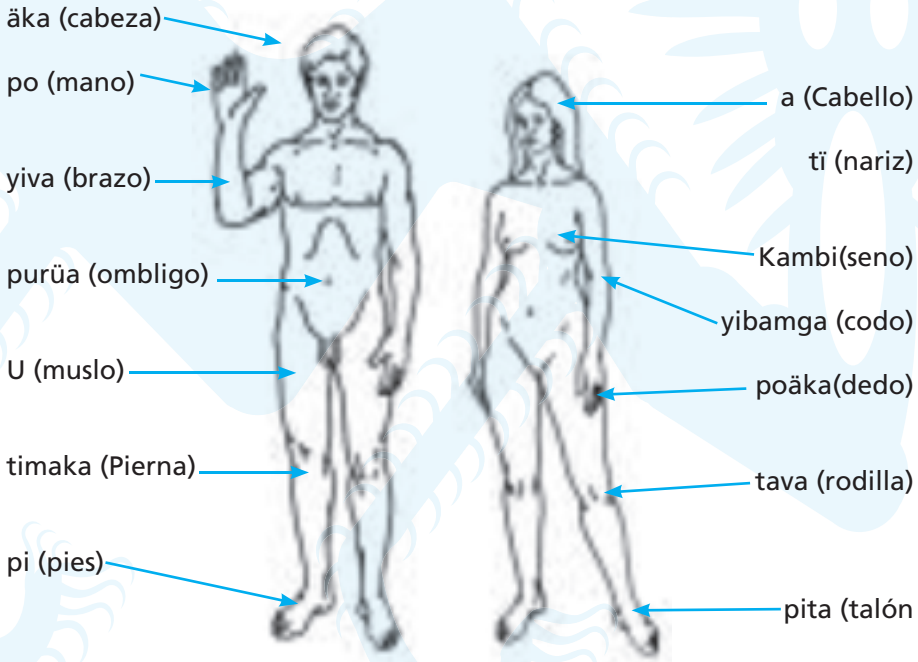


• uae jaeko cheyuru



• Kuae jaeko chekü

## *2.2. Nanderete jee reta (Nombres de nuestro cuerpo)*




## *Varaviki yayapotavae (Actividades Propuestas)*

**Ñeengetimi**

Cherova: mi cara
Chepire: mi piel
Cheresa: mi ojo
Cheresaï: el globo de mi ojo
Cheresapïka: mi ceja
Cheropea: mi pestaña
Cheresiva: mi frente
Cheapïgua: el orificio de nariz
Chenambi: mi oreja (externo)
Cheapisa: mi oído (interno)
Cheyuru: mi boca
Cherembe: mi labio
Cheraï: mi diente

**Ñeengeti**

Cheresa jasi cheve: me duele mi ojo
Jae jesaï jürai : el ojo de él es negrito ( sus ojos son negritos)
Ñanderesapïka ju yae: nuestra ceja es negra
Cheapisa jasi yae cheve: me duele mucho mi oído
Chea ipuku yae : mi cabello es largo
Mbaeti añeapi ramo: porque no me recorto (el pelo)
Cheäka pacha aï: mi cabello está rizado (o desordenado)

Chekü: mi lengua
Cheaseo: mi garganta
Cheatii:mi hombro
Chepoapi: mi muñeca
Chepoäpe: mi uña
Cherivanga: mi codo
Chepitia: mi pecho
Chearüka: mi costilla
Cherie: mi vientre
Chekua: mi cintura
Cheräkuai: mi pene
Chereikua (teikua): mi ano
Cherevi: mi nalga

Ndechi ia osururu yae: mucho se cae el cabello del viejo
Kuae kuñatai jembe pïta yae: el labio de esta señorita es rojo
Oime kuimbae reta jare kuña reta ipire tï, jü jare iyu vae: Hay hombres y mujeres que tienen piel blanca, negra y amarilla.
Kuae kuñatai ipöra esta señorita es bonita.
cheraï Jasiyae cheve me duele mucho mi diente.
Cherie Jasiyae cheve me duele mucho mi vientre
Cheaseo Jasiyae cheve me duele mucho mi garganta
Cherevi tuichayae mi nalga es muy grande

# Ñemboe Mboapi: Varaviki reta
# (Tema Nº 3: Los trabajos que realizan la familia)

En el mundo guaraní, el trabajo es muy importante para subsistir. Las comunidades resuelven sus problemas y necesidades a través de los trabajos comunitarios, por eso aprenderemos más palabras, frases y oraciones referido a estas actividades de la familia.

## *Vae yaikuata vae. (Objetivo tema)*

Producimos textos orales y escritos de la Lengua Originaria Guaraní, del diálogo y conversación cotidiana de la cultura guaraní, para afianzar nuestros aprendizajes comunicativos en situaciones reales de uso.

## *Varaviki yipi (Actividades Iniciales)*

### *3.1. Yakuatia varaviki regua ñane ñemoña reta oyapo vae (Escribimos sobre los trabajos que realizan la Familia)*



Kia kuae kuña reta?

.....

.....

Mbae oyapo ñoguinoi?

.....

.....



Kia kuae michiaerai reta?

.....

.....

Mbae oyapo ñoguinoi?

.....

.....



kia kuae mbiareta reta?

.....

Mbae oyapo ñoguinoi?

.....

## *3.2. Ñamongeta Ñeengeti reta jare ñamboapimi (Leemos las oraciones y respondemos las preguntas)*



**Juan oparaviki öi.**
**Vae oyapo öi?**

.....

.....



**Kuae kuña oparaviki öi**
**Vae oyapo öi?**

.....

.....



**Kuae kunumi oparaviki öi**
**Vae oyapo öi?**

.....

.....



**Kuae kunumi oparaviki öi**
**Vae oyapo öi?**

.....

.....

## *Varaviki yayapotavae (Actividades Propuestas)*

**Ñamongeta Ñeengeti reta.**

- Amalia oyapo guiyape omee vaerä.= Amalia hace pan para vender
- Pedro oparaviki ikope= Pedro trabaja en su chaco
- Kunumi reta oñuvanga okape= Los jóvenes juegan en el patio
- María omongeta iñee riru= María lee su libro.
- Cheru oparaviki öi chekope = Mi padre está trabajando en mi chaco
- Chesi oyapo tembiu = Mi madre hace comida
- Cherembireko omee avati. = Mi mujer vende maíz

## *Yayapo miarireta jare kuatiami (CONSIGNAS PARA LA ETAPA DE APLICACIÓN)*



Kia kuae? .....
Vae oyapo öi? .....
Kite ojo? .....
Neretärapa? Vae jee? .....
.....



Kuae kunumi vae oyapo öi? .....
Eikuatia jete jee .....
Mano .....
Ojo .....
Brazo .....
Pies .....



Kia kuae? .....
Vae oyapo öi? .....
Kite ojo .....
Neretärapa? Vae jee .....
.....
.....

## *Varaviki yayapota ñaneiru reta ndive Estrategias para la etapa de intercambio de experiencias- socialización)*

**Yayupavo yaparaviki yayapo vaerä ati rupi.** (Nos organizamos para trabajar en grupos)

**Ati metei** (Grupo 1)

**Ñamojäanga metei miari ñane ñemoña regua.** (Dramatizamos una conversación de una familia)

**Ati mokoi** (Grupo 2)

**Ñamojäanga metei miari omee vae regua** (Dramatizamos una conversación de un vendedor con sus clientes).

**Ati mboapi** (Grupo 3)

**Ñamojäanga metei miari kope oparaviki regua.** (Dramatizamos una conversación de un agricultor con sus compañeros

**Ati irundi** (Grupo 4)

**Ñamojäanga metei miari ñuvanga regua.** (Dramatizamos una conversación de un jugador con sus compañeros).

Ati rupi yaechaka ñamojäangague iru retape
Cada grupo presenta su dramatización a los demás.

Ñanemiari opaete yayapoguere jare ñamae kiräima kaikua ñane ñee
Compartimos nuestros logros y dificultades de manera reflexiva acerca del uso de la lengua guaraní.

## *BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA*

1. QUEZADA, Chacae Oliver. Yayemongeta vaerä MBIA ÑEE PE. Santa Cruz 1997.

2. DOMINGO, Veliz Domingo. Ñeemoesakaa. UNICEF. La Paz 1999.

3. MINISTERIO DE EDUCACIÓN con apoyo de UNICEF. Yasiendi. Bolivia 1997

4. MINISTERIO DE EDUCACIÓN con apoyo de UNICEF. Ñeereñïi. Bolivia 1998.

5. MINISTERIO DE EDUCACIÓN con apoyo de UNICEF. Yateiresa. Bolivia 1998

6. GUSTAFSON Bret, Ñee. Introducción al estudio lingüístico del Idioma Guaraní para guaraní hablantes. La Paz 1996.

7. FARRE Luis, Mbya iñee. El idioma Chiriguano a su alcance. La Paz 1989